

NAATI CCL Bangla (Bengali) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Bangla বাংলা · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Bangla CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/bangla/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Medicare	পরীক্ষায় "Medicare" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রকার নাউন; প্রয়োজনে সংক্ষেপে "সরকারি স্বাস্থ্য বিমা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে প্রাইভেট "স্বাস্থ্য বিমা কোম্পানি" বলে ভুল অনুবাদ করে, যা ভুল কারণ Medicare সরকারি ও সার্বজনীন ব্যবস্থা, কোনো প্রাইভেট কোম্পানি নয়।
Mental health care plan	"মেন্টাল হেলথ কেয়ার প্ল্যান" বলা ভালো; প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করে বলা যায় "মানসিক স্বাস্থ্য পরিচর্যা পরিকল্পনা যা জিপি তৈরি করে দেন"।	এটিকে সরাসরি "মানসিক চিকিৎসা" বা "থেরাপি" বলে অনুবাদ করলে ভুল হবে, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রশাসনিক ডকুমেন্ট/প্রক্রিয়া যা Medicare ভর্তুকির জন্য প্রয়োজন, নিজেই চিকিৎসা নয়।
Out-of-pocket	বাংলায় "নিজের পকেট থেকে খরচ" বা "রোগীর নিজ খরচ" বলা উচিত; সরাসরি ইংরেজি phrase অনুবাদ না করে এই ব্যাখ্যামূলক ভাষা ব্যবহার করাই ভালো।	অনেকে এটিকে "মোট খরচ" বলে ভুল করে, যা ভুল কারণ out-of-pocket মানে শুধু ভর্তুকির পর বাকি থাকা অংশ, পুরো খরচ নয়।
Lifeline	"Lifeline" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট সংস্থার নাম, প্রয়োজনে "সংকটকালীন সহায়তা হেল্পলাইন Lifeline" বলা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণ শব্দ "জীবনরেখা" বলে অনুবাদ করে ফেলেন, যা সংস্থার নাম না বুঝিয়ে একটি আক্ষরিক অর্থ দেয় এবং তথ্য হারিয়ে যায়।
Emergency department	"ইমার্জেন্সি ডিপার্টমেন্ট" বলা যায়, অথবা বাংলায় "জরুরি বিভাগ" ব্যবহার করা যেতে পারে — দুটোই গ্রহণযোগ্য।	কেউ কেউ এটিকে সাধারণ "ক্লিনিক" বা GP-এর অফিস বলে ভুল করে, যা ভুল কারণ সেটি জরুরি ও গুরুতর কেসের জন্য নয়, বরং সাধারণ চিকিৎসার জন্য।
Medical certificate	"মেডিক্যাল সার্টিফিকেট" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা ভালো, প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করতে হলে "ডাক্তারের সনদ" বলা যায়।	অনেকে এটাকে সরাসরি "ডাক্তারের রিপোর্ট" বা "স্বাস্থ্য সনদ" বলে ফেলেন, যা সঠিক প্রাতিষ্ঠানিক অর্থ বহন করে না — এটি অনুপস্থিতির প্রমাণ হিসেবে নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক ডকুমেন্ট, সাধারণ রিপোর্ট নয়।
Medicare card	"Medicare card" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক নাম।	অনেকে এটাকে "স্বাস্থ্য বিমা কার্ড" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল ধারণা দেয় — এটি বেসরকারি বিমা নয়, সরকারি Medicare ব্যবস্থার নির্দিষ্ট কার্ড।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Triple Zero	সংখ্যাটি "000" হিসেবেই বলতে হবে; ইংরেজিতে "Triple Zero" বলাই সঠিক, বাংলায় "শূন্য শূন্য শূন্য" বলা যায় তবে সংখ্যা পরিবর্তন করা যাবে না।	অনেকে ভুলবশত এটিকে "911" বা অন্য দেশের জরুরি নম্বর বলে ফেলে, যা সম্পূর্ণ ভুল কারণ অস্ট্রেলিয়ায় জরুরি নম্বর 000।
Gap fee	"গ্যাপ ফি" ইংরেজি শব্দটাই বলা উচিত, প্রয়োজনে "রোগীর নিজের পকেট থেকে দেওয়া বাকি অংশ" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সরাসরি "অতিরিক্ত চার্জ" বা "জরিমানা" বলে দেয়, যা ভুল ধারণা দেয় কারণ এটা জরিমানা নয় বরং Medicare/ইন্স্যুরেন্স কভারেজের ফাঁক।
Referral letter	'রেফারেল লেটার' বলে ট্রান্সলিটারেশন করা যায়, বা সংক্ষেপে বলা যায় 'ডাক্তারের বিশেষজ্ঞের কাছে প্রেরণপত্র'।	অনেকে এটাকে 'রেফারেন্স লেটার' বলে ভুল করে, যা আসলে চাকরি বা ব্যক্তিগত সুপারিশপত্র বোঝায়, চিকিৎসাগত প্রেরণপত্র নয়।
Waiting list	"ওয়েটিং লিস্ট" বলাই ভালো, প্রয়োজনে সাথে "অপেক্ষা তালিকা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে "সিরিয়াল" বা "লাইনে দাঁড়ানো" বলে অনুবাদ করে ফেলে, যা সঠিক প্রাতিষ্ঠানিক অর্থ (মেডিকেল ওয়েটিং লিস্ট সিস্টেম) বহন করে না।
Asthma action plan	'অ্যাজমা অ্যাকশন প্ল্যান' বলে ট্রান্সলিটারেশন করে সঙ্গে সংক্ষেপে বলা যায় 'অ্যাজমা নিয়ন্ত্রণের জন্য ডাক্তারের লিখিত নির্দেশনা পত্র'।	অনেকে এটাকে শুধু 'অ্যাজমার পরিকল্পনা' বা 'ব্যায়ামের পরিকল্পনা' বলে অনুবাদ করে, যাতে এটি যে জরুরি পরিস্থিতিতে করণীয় নির্দেশসহ একটি নির্দিষ্ট মেডিকেল ডকুমেন্ট তা বোঝা যায় না।
Extras cover	"এক্সট্রাস কভার" ইংরেজিতেই বলা ভালো; ব্যাখ্যার জন্য "Medicare-এ নেই এমন সেবার জন্য বাড়তি বেসরকারি বিমা কভারেজ" বলা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণভাবে "স্বাস্থ্য বিমা" বলে দেয়, যা Medicare এবং হাসপাতাল কভারেজের সাথে গুলিয়ে ফেলে এবং নির্দিষ্ট অর্থ হারায়।
GP referral	"GP referral" ইংরেজিতেই বলা যায়, বা "জিপি রেফারেল (স্পেশালিস্টের কাছে যাওয়ার জন্য জিপির লিখিত চিঠি/অনুমতি)" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণ "ডাক্তারের পরামর্শ" বলে অনুবাদ করেন, যা referral-এর আনুষ্ঠানিক ও Medicare-সংক্রান্ত গুরুত্ব বাদ দিয়ে দেয়—এটি শুধু মুখের পরামর্শ নয়, একটি প্রয়োজনীয় ডকুমেন্ট।
Bulk bill	"bulk bill" ইংরেজিতেই বলা ভালো, বা "বাল্ক বিল (রোগীর কোনো খরচ ছাড়াই সরাসরি Medicare-এ বিল করা পদ্ধতি)" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে "ফ্রি চিকিৎসা" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল—এটি সম্পূর্ণ ফ্রি সেবা নয় বরং Medicare-এর মাধ্যমে বিলিং পদ্ধতি, যা সব ডাক্তার বা সব ক্ষেত্রে প্রযোজ্য নয়।
PBS	ইংরেজি সংক্ষিপ্ত রূপ 'PBS' রাখাই ভালো, প্রয়োজনে বলুন 'সরকারি ওষুধ ভর্তুকি প্রকল্প'।	অনেকে এটিকে Medicare-এর সাথে গুলিয়ে ফেলেন এবং বলেন 'মেডিকেয়ার ওষুধ প্রকল্প', কিন্তু PBS আলাদা একটি প্রকল্প, শুধু ওষুধের জন্য।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Public hospital	'সরকারি হাসপাতাল' বলা উচিত, প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করা যায় যে এটি Medicare-এর অধীনে পরিচালিত।	অনেকে এটিকে 'প্রাইভেট হাসপাতাল'-এর সাথে গুলিয়ে ফেলেন বা 'সরকারি ক্লিনিক' বলে ফেলেন, যা সেবার ধরন সম্পর্কে ভুল তথ্য দেয়।
Private health cover	'প্রাইভেট হেলথ কভার' বা 'ব্যক্তিগত স্বাস্থ্য বিমা' বলা যেতে পারে, তবে Medicare-এর সাথে পার্থক্য স্পষ্ট রাখতে হবে।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'Medicare' বা 'সরকারি স্বাস্থ্য বিমা' বলে গুলিয়ে ফেলেন, যা দুটি ভিন্ন ব্যবস্থাকে এক করে ফেলে এবং তথ্য বিকৃত করে।
Advance care directive	পরীক্ষায় 'advance care directive' কথাটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, সঙ্গে সংক্ষেপে বাংলায় বলা যায় 'ভবিষ্যৎ চিকিৎসা-সংক্রান্ত অগ্রিম নির্দেশনা পত্র' যাতে অর্থ স্পষ্ট হয়।	অনেকে এটাকে সরাসরি 'উইল' বা 'ইচ্ছাপত্র' (will) বলে অনুবাদ করে ফেলেন, যা সম্পত্তি বণ্টনের নথি — এখানে বিষয়টি চিকিৎসা সিদ্ধান্ত সম্পর্কিত, তাই এই অনুবাদ ভুল অর্থ দেয়।
Bulk billing	'bulk billing' কথাটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, সঙ্গে ব্যাখ্যা করা যায় 'Medicare-এর মাধ্যমে সরাসরি বিলিং, রোগীর কোনো খরচ নেই'।	অনেকে এটাকে 'ফ্রি চিকিৎসা' বলে অনুবাদ করেন, কিন্তু আসলে এটি সম্পূর্ণ ফ্রি নয় — Medicare টাকা দেয়, ডাক্তার সেই টাকা নিয়েই বিল মেটায়, তাই 'ফ্রি' বলাটা বিভ্রান্তিকর।
Triage	'ট্রিয়ারাজ' শব্দটি প্রতিলিপান্তর করে বলা যায়, বা ব্যাখ্যা করে বলুন 'রোগীর অবস্থা অনুযায়ী অগ্রাধিকার নির্ধারণ প্রক্রিয়া'।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'পরীক্ষা' বা 'চেকআপ' বলে ফেলেন, যা ভুল — ট্রিয়ারাজ হলো অগ্রাধিকার নির্ধারণ, সাধারণ পরীক্ষা নয়।
Specialist referral	"specialist referral" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা ভালো; প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করতে হলে "বিশেষজ্ঞ ডাক্তারের কাছে যাওয়ার জন্য GP-র রেফারাল" বলা যায়।	অনেকে এটাকে সরাসরি "বিশেষজ্ঞের অনুমতি" বা "ডাক্তারের পরামর্শ" বলে ফেলেন, যা Medicare-এর নির্দিষ্ট প্রশাসনিক প্রক্রিয়াটি বোঝায় না এবং নম্বর কাটা যায়।
Pharmaceutical Benefits Scheme	"Pharmaceutical Benefits Scheme" বা সংক্ষেপে "PBS" ইংরেজিতেই বলা উচিত; প্রয়োজনে "ঔষধ ভর্তুকি প্রকল্প" বলে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায়।	এটিকে Medicare-এর সমার্থক ধরে নেওয়া ভুল, কারণ Medicare চিকিৎসা সেবার খরচ কভার করে, আর PBS নির্দিষ্টভাবে ঔষধের দাম ভর্তুকি দেয়।
Ambulance cover	"ambulance cover" বলার সময় ইংরেজি শব্দটি রাখা যায়, বা "অ্যাম্বুলেন্সের খরচের জন্য আলাদা বিমা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে ভেবে নেন Medicare অ্যাম্বুলেন্সের সব খরচ দিয়ে দেয়, তাই "ambulance cover"-কে Medicare-এর অংশ বলে ভুল অনুবাদ করেন - কিন্তু এটি আলাদা একটি বিমা এবং রাজ্যভেদে ভিন্ন হতে পারে।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Fair Trading	"Fair Trading" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, প্রয়োজনে "ভোক্তা সুরক্ষা সংস্থা Fair Trading" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে "ন্যায্য বাণিজ্য" বলে আক্ষরিক অনুবাদ করেন, যা একটি সাধারণ ধারণা মনে করায় এবং এটি যে একটি নির্দিষ্ট সরকারি অভিযোগ নিষ্পত্তি সংস্থা তা বোঝা যায় না।
Fair Work Commission	এই প্রতিষ্ঠানের নাম "Fair Work Commission" ইংরেজিতেই বলতে হবে, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক নাম (proper noun)। প্রয়োজনে সংক্ষেপে বলা যায় "শ্রম-বিষয়ক ট্রাইব্যুনাল"।	প্রার্থীরা প্রায়ই এটাকে "ন্যায্য কাজ কমিশন" বলে সরাসরি অনুবাদ করে ফেলে, যা প্রাতিষ্ঠানিক নাম হিসেবে ভুল এবং শ্রোতা বুঝতে পারে না এটা কোন সরকারি সংস্থা। প্রপার নাউন হিসেবে ইংরেজি নাম রাখা আবশ্যিক।
Event number	"ইভেন্ট নাম্বার" বলে ইংরেজি শব্দটাই বলতে হবে, সাথে সংক্ষেপে বলা যায় "পুলিশ রিপোর্ট নাম্বার"। নির্দিষ্ট সংখ্যাটি যেভাবে শোনা যাবে সেভাবেই (Western digits) বলতে হবে।	অনেকে এটাকে "ঘটনা নম্বর" শব্দে শব্দে অনুবাদ করে ফেলে, যা শুনতে অস্বাভাবিক এবং শ্রোতা বুঝতে পারে না এটা যে একটি অফিসিয়াল রেফারেন্স নম্বর। মূল সংখ্যাটি ভুল বা অসম্পূর্ণ বললেও মার্ক কাটা যায়।
Local Court	"Local Court" নামটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট আদালতের নাম। প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করে বলা যায় "সবচেয়ে নিচের স্তরের আদালত"।	অনেকে এটাকে "স্থানীয় আদালত" বলে সরাসরি অনুবাদ করে ফেলে, যা শুনতে সাধারণ মনে হলেও প্রাতিষ্ঠানিক নাম হিসেবে সঠিক নয় এবং উচ্চতর আদালত (যেমন District বা Supreme Court) থেকে পার্থক্য বোঝাতে ব্যর্থ হয়।
Light duties	'লাইট ডিউটিজ' বলে ট্রান্সলিটারেশন করে সঙ্গ্রে বলা যায় 'সাময়িকভাবে কম শারীরিক পরিশ্রমের কাজ'।	অনেকে এটাকে 'পার্ট-টাইম কাজ' বা কম ঘণ্টার কাজ বলে ভুল অনুবাদ করে, কিন্তু এখানে বিষয়টি কাজের ধরন/পরিশ্রমের মাত্রা কমানো, সময় কমানো নয়।
Legal Aid	পরীক্ষায় 'লিগ্যাল এইড' বলে ট্রান্সলিটারেশন করাই ভালো, প্রয়োজনে সংক্ষেপে 'নিঃশুল্ক সরকারি আইনি সহায়তা পরিষেবা' বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণভাবে 'আইনি সাহায্য' বলে অনুবাদ করে ফেলে, যাতে এটি যে একটি নির্দিষ্ট সরকারি অনুদানপ্রাপ্ত প্রতিষ্ঠান/পরিষেবা তা হারিয়ে যায় এবং সাধারণ ব্যক্তিগত উকিলের পরামর্শ বলে ভুল বোঝানো হয়।
Family Court	এটি "ফ্যামিলি কোর্ট" বলা যেতে পারে অথবা ব্যাখ্যা করে বলা যায় "পরিবার আদালত", যা পরিবার-সম্পর্কিত মামলার জন্য নির্দিষ্ট আদালত।	প্রার্থীরা এটিকে সাধারণ "আদালত" বলে অনুবাদ করে ফেলে, যাতে এটি যে নির্দিষ্টভাবে পরিবার-সম্পর্কিত মামলার জন্য, তা বোঝা যায় না এবং তথ্য অসম্পূর্ণ থেকে যায়।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Federal Circuit	পরীক্ষায় 'ফেডারেল সার্কিট কোর্ট' বলে ইংরেজি নামটি রেখে দেওয়াই ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক নাম।	অনেকে একে সাধারণ 'জেলা আদালত' বা 'হাইকোর্ট' বলে অনুবাদ করে ফেলেন, যা ভুল কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট ফেডারেল পর্যায়ের আদালত, রাজ্য পর্যায়ের নয়।
Reference number	'রেফারেন্স নম্বর' বলে transliteration করাই স্বাভাবিক ও প্রচলিত, এবং সংখ্যাটি যেমন শোনা যায় ঠিক তেমনই (Western digits-এ) বলতে হবে।	একে 'পরিচয়পত্র নম্বর' বা 'আইডি নম্বর' বলে ফেললে ভুল হয়, কারণ এটি ব্যক্তির পরিচয়পত্র নয়, নির্দিষ্ট একটি লেনদেন বা কেসের ট্র্যাকিং নম্বর।
Police report	"পুলিশ রিপোর্ট" বলাই সহজ ও সঠিক; প্রয়োজনে "পুলিশের কাছে করা অভিযোগ" বলা যায়।	কেউ কেউ এটাকে "FIR" বলে অনুবাদ করে, যা ভারতীয় ব্যবস্থার পরিভাষা এবং অস্ট্রেলিয়ার প্রেক্ষাপটে ভুল বোঝায়।
Magistrate	"magistrate" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, বা প্রয়োজনে "ম্যাজিস্ট্রেট (নিম্ন আদালতের বিচারক)" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে magistrate-কে সরাসরি "বিচারক" বা "জজ" (judge) বলে অনুবাদ করেন, যা আদালতের স্তরভেদ বোঝায় না— Magistrates Court আর District/Supreme Court-এর পার্থক্য হারিয়ে যায়।
Police check	এটিকে "পুলিশ ক্লিয়ারেন্স" বা "পুলিশ যাচাই সনদ" বলা উচিত।	অনেকে এটিকে "পুলিশ তদন্ত" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল ধারণা দেয় — police check কোনো অপরাধ তদন্ত নয়, বরং রেকর্ড যাচাইয়ের একটি প্রশাসনিক প্রক্রিয়া।
Statutory declaration	"স্ট্যাটিউটরি ডিক্লারেশন" ইংরেজি শব্দটি ব্যবহার করাই ভালো, সাথে ব্যাখ্যা করা যায় "লিখিত আইনি ঘোষণাপত্র" (সাক্ষীর সামনে স্বাক্ষরিত সত্যতার ঘোষণা)।	অনেকে এটিকে "হলফনামা" (affidavit) বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ হলফনামা আদালতে শপথ নিয়ে দেওয়া হয়, আর স্ট্যাটিউটরি ডিক্লারেশন শপথ ছাড়াই একটি সাধারণ আইনি ঘোষণা।
Apprehended violence order	ইংরেজি সংক্ষিপ্ত রূপ 'AVO' বলাই ভালো, প্রয়োজনে সাথে ব্যাখ্যা যোগ করুন 'সহিংসতা প্রতিরোধমূলক আদালতের আদেশ'।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'গ্রেফতারি পরোয়ানা' বলে ফেলেন, যা সম্পূর্ণ ভুল — এটি গ্রেফতারের আদেশ নয়, বরং সুরক্ষার আদেশ। এই ভুলে পুরো তথ্য হারিয়ে যায়।
Duty lawyer	"duty lawyer" ইংরেজিতে বলা যায়, বা "আদালতের দায়িত্বপ্রাপ্ত বিনামূল্যের আইনজীবী" বলে ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।	অনেকে এটিকে "সরকারি আইনজীবী" বা "পাবলিক প্রসিকিউটর" বলে ভুল করে, যা বিভ্রান্তিকর কারণ duty lawyer অভিযুক্তের পক্ষে কাজ করে, রাষ্ট্রের পক্ষে নয়।
Infringement notice	"ইনফ্রিঞ্জমেন্ট নোটিশ" ইংরেজি শব্দটি রেখে বলা ভালো, সাথে ব্যাখ্যা দেওয়া যায় "সরকারি জরিমানার নোটিশ" (আদালতে না গিয়ে জরিমানা দেওয়ার নোটিশ)।	অনেকে এটিকে সরাসরি "সমন" বা "কোর্ট নোটিশ" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ এটি আদালতের সমন নয় বরং আদালতের বাইরে মীমাংসাযোগ্য জরিমানা নোটিশ।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Demerit points	"demerit points" ইংরেজি শব্দটি রেখে দেওয়াই ভালো, বাংলায় বলা যায় "ডিমেরিট পয়েন্ট (demerit points)"।	কেউ কেউ একে "জরিমানা পয়েন্ট" বলে ভুল অনুবাদ করেন, কিন্তু এটি টাকার জরিমানা নয়, বরং লাইসেন্সের বিরুদ্ধে জমা হওয়া পয়েন্ট — এই পার্থক্য না বললে তথ্য বিকৃত হয়।
Good behaviour bond	'good behaviour bond' ইংরেজি নামটি রেখে দিয়ে সঙ্গে ব্যাখ্যা করা ভালো — 'সদাচরণের বন্ড' বা 'শর্তসাপেক্ষ মুক্তির আদেশ' বলা যেতে পারে যাতে অর্থ বোঝা যায়।	অনেকে এটাকে সরাসরি 'জামিন' (bail) বলে অনুবাদ করেন, কিন্তু জামিন বিচার-পূর্ব মুক্তি, আর এটি বিচারের পরের শাস্তি — এই দুটি সম্পূর্ণ আলাদা বিষয়, তাই এই অনুবাদ ভুল।
Caution	বলা উচিত "পুলিশি সতর্কবার্তা (caution)" — ইংরেজি শব্দটি বজায় রাখা ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট আইনি পরিভাষা।	অনেকে এটিকে সাধারণ "সাবধানতা" বা "সতর্কতা" বলে অনুবাদ করে, যা এর আইনি গুরুত্ব (অধিকার সংক্রান্ত ঘোষণা) বোঝাতে ব্যর্থ হয়।
AVO	পরীক্ষায় 'AVO' শব্দটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, প্রয়োজনে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করতে হলে বলা যায় 'আদালতের সুরক্ষা আদেশ' (আদালত থেকে জারি করা একটি নিষেধাজ্ঞা আদেশ)।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'গ্রেপ্তারি পরোয়ানা' বা 'অ্যারেস্ট ওয়ারেন্ট' বলে ভুল অনুবাদ করেন, কিন্তু AVO গ্রেপ্তারের আদেশ নয় — এটি সুরক্ষা/নিষেধাজ্ঞা আদেশ, এই পার্থক্য না বোঝালে তথ্য হারিয়ে যায়।
Justice of the Peace	"Justice of the Peace" বা সংক্ষেপে "JP" ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ বাংলায় এর সমতুল্য কোনো পদ নেই। প্রয়োজনে "নথি সত্যায়নকারী কর্মকর্তা (JP)" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে "বিচারপতি" বা "ন্যায়পাল" বলে অনুবাদ করেন, যা শুনলে মনে হয় তিনি একজন বিচারক বা আদালতের কর্মকর্তা। কিন্তু JP আসলে একজন স্বেচ্ছাসেবী সাধারণ নাগরিক, তাই এই ভুল অনুবাদে তথ্য বিকৃত হয়।
On-the-spot fine	"on the spot fine" শব্দটি বলা যেতে পারে, অথবা বাংলায় "তৎক্ষণাৎ জরিমানা" বলে ব্যাখ্যা করা উচিত।	অনেকে এটিকে "কোর্ট ফাইন" বা "আদালতের জরিমানা" বলে ভুল অনুবাদ করেন, কিন্তু এই জরিমানা আদালতের মাধ্যমে নয়, সরাসরি ঘটনাস্থলেই দেওয়া হয়।
Working with Children Check	বাংলায় এর সরাসরি প্রতিশব্দ নেই, তাই ইংরেজি নামটি রেখে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা ভালো — যেমন 'ওয়ার্কিং উইথ চিলড্রেন চেক', অর্থাৎ শিশুদের সঙ্গে কাজ করার জন্য বাধ্যতামূলক পুলিশ-সম্পর্কিত অনুমতিপত্র বা যাচাইকরণ সনদ।	অনেক পরীক্ষার্থী এটিকে শুধু 'পুলিশ ক্লিয়ারেন্স' বা সাধারণ 'পুলিশ চেক' বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ এটি একটি ভিন্ন ও বিশেষায়িত সনদ যা শুধু শিশুদের সঙ্গে কাজের জন্য নির্দিষ্ট; এই পার্থক্য না বোঝালে তথ্য হস্তান্তরের নম্বর কাটা যায়।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Excess	"এক্সেস" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট আর্থিক পরিভাষা। প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করে বলা যায় "ক্লেইমের সময় নিজে থেকে দিতে হয় এমন একটি নির্দিষ্ট অংশ"।	অনেকে এটাকে "অতিরিক্ত টাকা" বা "বাড়তি চার্জ" বলে অনুবাদ করে, যা ভুল ধারণা দেয় যেন এটা জরিমানা বা এক্সট্রা ফি। আসলে এটা ক্লেইমের অংশ যা গ্রাহককে বহন করতে হয়, তা স্পষ্ট না হলে মার্ক কাটা যায়।
Australian Consumer Law	'অস্ট্রেলিয়ান কনজিউমার ল' বলে ট্রান্সলিটারেশন করা ভালো, প্রয়োজনে যুক্ত করা যায় 'অস্ট্রেলিয়ার জাতীয় ভোক্তা সুরক্ষা আইন'।	অনেকে সাধারণভাবে 'ভোক্তা অধিকার' বলে অনুবাদ করে ফেলে, যাতে এটি যে একটি নির্দিষ্ট নামযুক্ত জাতীয় আইন তা হারিয়ে যায় এবং সাধারণ ধারণার মতো শোনায়।
NRMA Insurance	কোম্পানির নাম হিসেবে ইংরেজি উচ্চারণেই "NRMA Insurance" বলা উচিত, কারণ এটি একটি ব্র্যান্ড নাম যার কোনো বাংলা প্রতিশব্দ নেই।	প্রার্থীরা একে সাধারণ শব্দে "সরকারি বিমা সংস্থা" বলে ভুল বোঝায়, কিন্তু NRMA সরকারি নয়, এটি একটি বেসরকারি কোম্পানি — এই ভুলে তথ্যের নির্ভুলতা নষ্ট হয়।
Ombudsman	"ওমবডসম্যান" শব্দটি ইংরেজি উচ্চারণেই বলা উচিত, কারণ বাংলায় সরাসরি প্রতিশব্দ নেই; প্রয়োজনে "স্বাধীন অভিযোগ নিরসন কর্মকর্তা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে "মধ্যস্থতাকারী" বা "বিচারক" বলে ভুল অনুবাদ করে, যা এই প্রতিষ্ঠানের স্বাধীন তদন্তকারী ভূমিকাকে ঠিকভাবে বোঝায় না।
Private health insurance	এটি "প্রাইভেট হেলথ ইনস্যুরেন্স" বলা যেতে পারে অথবা ব্যাখ্যা করে বলা যায় "ব্যক্তিগতভাবে কেনা স্বাস্থ্য বিমা", যা Medicare থেকে আলাদা একটি সুবিধা।	প্রার্থীরা এটিকে Medicare-এর সমার্থক ভেবে গুলিয়ে ফেলে বা "সরকারি স্বাস্থ্য বিমা" বলে, কিন্তু এটি সরকারি নয় — এই ভুলে তথ্যের গুরুত্বপূর্ণ পার্থক্য হারিয়ে যায়।
Membership costs	'সদস্যপদ ফি' বা 'মেম্বারশিপ ফি' বলা যেতে পারে, দুটোই স্বাভাবিকভাবে বোঝা যায়।	একে শুধু 'চাঁদা' বলে ফেললে প্রাতিষ্ঠানিক ও নির্দিষ্ট ফি-এর অর্থ হারিয়ে যায় এবং স্রোতা এটাকে স্বেচ্ছামূলক দান মনে করতে পারে, যা ভুল।
Financial hardship	এটিকে "আর্থিক সংকট" বা "আর্থিক অসচ্ছলতা" বলে বলা উচিত, যা মূল ভাবকে ধরে রাখে।	অনেকে এটিকে সরাসরি "দারিদ্র্য" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল — financial hardship সাময়িক আর্থিক সংকট বোঝায়, স্থায়ী দারিদ্র্য নয়।
Afterpay	"Afterpay" নামটি ইংরেজিতেই বলা উচিত কারণ এটি একটি ব্র্যান্ডের নাম; প্রয়োজনে "কিস্তিতে পরে টাকা দেওয়ার সেবা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণ "ক্রেডিট কার্ড" বা "ঋণ" বলে অনুবাদ করেন, কিন্তু Afterpay একটি নির্দিষ্ট কিস্তি-ভিত্তিক সেবার নাম - এই পার্থক্য না বললে তথ্য অসম্পূর্ণ থাকে।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Comprehensive insurance	বলা যেতে পারে 'কম্প্রিহেনসিভ ইনস্যুরেন্স' অথবা ব্যাখ্যা করে বলা যায় 'সম্পূর্ণ কভারেজসহ গাড়ি বিমা, যেখানে নিজের ও অন্যের গাড়ির ক্ষতি দুটোই অন্তর্ভুক্ত থাকে'।	অনেকে এটিকে সাধারণ 'থার্ড পার্টি ইনস্যুরেন্স'-এর সমার্থক ভেবে অনুবাদ করেন, কিন্তু থার্ড পার্টি বিমা কেবল অন্যের ক্ষতি কভার করে, নিজের গাড়ির নয়—এই পার্থক্য না বললে তথ্য ভুল হয়ে যায়।
Third party	পরীক্ষায় 'তৃতীয় পক্ষ' বলা যায়, তবে প্রসঙ্গ বিমা হলে 'থার্ড পার্টি ইনস্যুরেন্স' ইংরেজি শব্দটাই ব্যবহার করা ভালো, কারণ এটি একটি স্বীকৃত প্রাতিষ্ঠানিক টার্ম।	অনেকে এটিকে 'অন্য ব্যক্তি' বা 'দ্বিতীয় পক্ষ' বলে ফেলেন, যা নির্দিষ্ট আইনি/বিমা অর্থ হারিয়ে ফেলে এবং তথ্য হস্তান্তরে নষ্টের কাটা যায়।
ACCC	সংক্ষিপ্ত রূপ "ACCC" ইংরেজিতেই বলুন, প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করুন "অস্ট্রেলিয়ার প্রতিযোগিতা ও ভোক্তা সুরক্ষা কমিশন"।	অনেকে এটিকে "ভোক্তা আদালত" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ এটি আদালত নয়, একটি নিয়ন্ত্রক সংস্থা — মামলার বিচার করে না, নিয়ম প্রয়োগ ও তদন্ত করে।
BPAY	পরীক্ষায় 'BPAY' নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট ব্র্যান্ড নাম; প্রয়োজনে সংক্ষেপে যুক্ত করা যায় 'অনলাইন বিল পরিশোধ পদ্ধতি'।	অনেকে এটিকে সাধারণভাবে 'অনলাইন পেমেন্ট' বা 'ব্যাংক ট্রান্সফার' বলে অনুবাদ করেন, যা নির্দিষ্ট BPAY ব্যবস্থার পরিচয় হারিয়ে দেয় এবং তথ্য অস্পষ্ট হয়ে যায়।
Cooling-off period	বলা যায় 'কুলিং অফ পিরিয়ড' অথবা ব্যাখ্যা করে বলা যায় 'চুক্তি স্বাক্ষরের পর পুনর্বিবেচনা ও বাতিলের জন্য নির্ধারিত সময়সীমা'।	অনেকে এটিকে 'বিরতির সময়' বা আক্ষরিক 'ঠান্ডা হওয়ার সময়' বলে ভুল অনুবাদ করেন, যা এর আইনি-ভোক্তা অধিকারের অর্থ সম্পূর্ণভাবে হারিয়ে দেয়।
Direct debit	'ডাইরেক্ট ডেবিট' শব্দটি ইংরেজি উচ্চারণেই ব্যবহার করা ভালো, প্রয়োজনে 'ব্যাংক অ্যাকাউন্ট থেকে সরাসরি টাকা কেটে নেওয়া' বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে 'ক্রেডিট কার্ড পেমেন্ট' বা 'অটো পেমেন্ট' বলে ভুল করেন, যা সঠিক ব্যাংকিং প্রক্রিয়াটি বোঝায় না এবং তথ্য বিকৃত করে।
Hardship arrangement	'হার্ডশিপ অ্যারেঞ্জমেন্ট' বলা যায়, বা সহজভাবে 'আর্থিক কষ্টের কারণে পরিশোধের সুবিধা/ছাড়ের ব্যবস্থা' বলে ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'ঋণ মওকুফ' বলে ফেলেন, যা ভুল কারণ এটি ঋণ মার্ফ করে না বরং পরিশোধের শর্ত সাময়িকভাবে পরিবর্তন করে।

Employment · 14

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Fair Work	"Fair Work" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, প্রয়োজনে "কর্মক্ষেত্র অধিকার তদারকি সংস্থা Fair Work" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে শুধু "ন্যায্য কাজ" বলে আক্ষরিক অনুবাদ করেন, যা প্রাতিষ্ঠানিক নাম হিসেবে অর্থ হারায় এবং বোঝায় না এটি একটি নির্দিষ্ট সরকারি সংস্থা।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Unfair dismissal	পরীক্ষায় "unfair dismissal" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা ভালো; প্রয়োজনে সংক্ষেপে "অন্যায়ভাবে চাকরি থেকে বরখাস্ত করা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেক পরীক্ষার্থী এটিকে সাধারণভাবে "চাকরি হারানো" বা "ছাঁটাই" বলে অনুবাদ করেন, যা সাধারণ layoff/redundancy বোঝায়; কিন্তু unfair dismissal-এর মূল অর্থ হলো এটি আইনত চ্যালেঞ্জযোগ্য অন্যায় বরখাস্ত—এই পার্থক্যটি হারিয়ে যায়।
Superannuation	সরাসরি ইংরেজি শব্দ 'superannuation' বলা উচিত, বা প্রয়োজনে সংক্ষেপে 'সুপার' বলা যায়; সাথে সংক্ষিপ্ত ব্যাখ্যা 'অবসরকালীন সঞ্চয় তহবিল' যুক্ত করা যেতে পারে।	অনেক প্রার্থী এটিকে 'পেনশন' বা 'ভবিষ্য নিধি' বলে অনুবাদ করেন, যা সরকারি Centrelink পেনশনের সাথে বিভ্রান্তি তৈরি করে এবং তথ্যের নির্দিষ্টতা হারায়।
WorkCover	পরীক্ষায় "WorkCover" নামটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক নাম; প্রয়োজনে সংক্ষেপে "কর্মক্ষেত্রে আঘাতের ক্ষতিপূরণ বিমা প্রকল্প" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে সাধারণ "স্বাস্থ্য বিমা" বা Medicare-এর সমতুল্য বলে অনুবাদ করে ফেলে, যা ভুল কারণ WorkCover কেবল কর্মক্ষেত্রে আঘাত বা অসুস্থতার জন্য, সাধারণ স্বাস্থ্যসেবার জন্য নয়।
Enterprise agreement	"এন্টারপ্রাইজ এগ্রিমেন্ট" বলে ইংরেজি শব্দটিই ব্যবহার করা উচিত, সাথে সংক্ষেপে বলা যায় "কর্মক্ষেত্রে নির্দিষ্ট চুক্তি" (প্রতিষ্ঠান ও কর্মীদের মধ্যে বেতন-শর্ত সংক্রান্ত চুক্তি)।	অনেকে এটিকে সাধারণ "ব্যবসায়িক চুক্তি" বা "কোম্পানির নিয়ম" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ এটি একটি আইনি স্বীকৃত শ্রম-চুক্তি, সাধারণ কোম্পানি নীতি নয়।
Payslip	'পে-স্লিপ' শব্দটি প্রায় অপরিবর্তিত রেখে বলা যায়, বা 'বেতনের বিবরণী' বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে 'বেতনের রসিদ' বলে ফেলেন, যা সাধারণত টাকা পাওয়ার প্রমাণ বোঝায়, কিন্তু পে-স্লিপে বিস্তারিত হিসাব (কর, ছুটি, superannuation) থাকে যা রসিদে থাকে না।
Tax file number	"ট্যাক্স ফাইল নম্বর" বলাই সবচেয়ে ভালো, প্রয়োজনে সংক্ষেপে "টিএফএন"ও বলা যায়।	অনেকে এটিকে "ট্যাক্স আইডি" বা সাধারণ "পরিচয়পত্র নম্বর" বলে অনুবাদ করেন, যা নির্দিষ্টতা হারায়; এটি অস্ট্রেলিয়ার নির্দিষ্ট কর ব্যবস্থার একটি স্বতন্ত্র নম্বর, সাধারণ পরিচয়পত্র নয়।
Workers compensation	"ওয়ার্কার্স কম্পেনসেশন" ইংরেজি শব্দটি ব্যবহার করা যায়, সাথে ব্যাখ্যা দেওয়া যায় "কর্মক্ষেত্রে আঘাতের ক্ষতিপূরণ"।	অনেকে এটিকে সাধারণ "বীমা ক্ষতিপূরণ" বা Centrelink-এর সুবিধার সাথে গুলিয়ে ফেলেন; এটি Centrelink নয়, বরং নিয়োগকর্তার বাধ্যতামূলক বীমার মাধ্যমে দেওয়া নির্দিষ্ট কর্মক্ষেত্র-সংক্রান্ত ক্ষতিপূরণ।
Penalty rates	"penalty rates" ইংরেজি শব্দটি রাখা ভালো, বাংলায় ব্যাখ্যা করতে হলে বলা যায় "অতিরিক্ত সময়ের বাড়তি মজুরি হার (penalty rates)"।	অনেকে একে "জরিমানার হার" বলে আক্ষরিক অনুবাদ করেন, যা সম্পূর্ণ ভুল অর্থ দেয় — এটি শাস্তিমূলক নয়, বরং কর্মীর জন্য বাড়তি সুবিধা।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Long service leave	বলা উচিত "লং সার্ভিস লিভ" (transliteration) বা ব্যাখ্যা করে "দীর্ঘমেয়াদি চাকরির জন্য প্রাপ্ত অতিরিক্ত সবেতন ছুটি।"	অনেকে এটিকে সাধারণ "বার্ষিক ছুটি" (annual leave) বলে গুলিয়ে ফেলে, যা ভুল কারণ এটি একটি ভিন্ন এবং দীর্ঘ চাকরির শর্তে প্রাপ্ত সুবিধা।
Probation period	"প্রবেশন পিরিয়ড" বলা যেতে পারে, অথবা বাংলায় "পরীক্ষামূলক কর্মকাল" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে "শিক্ষানবিশ কাল" বলে ফেলেন, যা মূলত apprenticeship বা internship বোঝায়, চাকরির প্রাথমিক মূল্যায়ন সময়কাল নয় — এতে অর্থের গুরুত্বপূর্ণ পার্থক্য হারিয়ে যায়।
Casual loading	বলা যেতে পারে "ক্যাজুয়াল লোডিং" (transliteration) অথবা ব্যাখ্যা করে বলা উচিত "ক্যাজুয়াল কর্মীদের জন্য বেতনের ওপর অতিরিক্ত অংশ, যা ছুটির সুবিধা না থাকার বদলে দেওয়া হয়।"	অনেকে এটিকে সাধারণ "বোনাস" বলে ভুল অনুবাদ করে, যা এর প্রকৃত অর্থ (ছুটির ক্ষতিপূরণ) হারিয়ে ফেলে।
Super	পরীক্ষায় ইংরেজি শব্দ "super" (সুপার উচ্চারণে) বলাই ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট স্কিমের নাম। প্রয়োজনে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায় "নিয়োগকর্তার দেওয়া অবসরকালীন সঞ্চয় তহবিল"।	অনেক পরীক্ষার্থী এটিকে সরাসরি "পেনশন" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ পেনশন হলো Centrelink-এর বয়স্ক ভাতা, আর super হলো নিয়োগকর্তার মাধ্যমে জমা হওয়া ব্যক্তিগত সঞ্চয় তহবিল — এই পার্থক্য না বোঝালে তথ্য হারিয়ে যায়।
TFN	"TFN" সংক্ষিপ্ত রূপটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, প্রয়োজনে ব্যাখ্যা করে বলা যায় "ট্যাক্স ফাইল নম্বর"। এটি বাংলাদেশের "TIN"-এর অনুরূপ ধারণা হলেও একই নয়, তাই TIN বলা ঠিক হবে না।	অনেকে এটিকে "ট্যাক্স আইডি" বা "TIN" বলে অনুবাদ করে ফেলে, যা ভিন্ন দেশের ভিন্ন ব্যবস্থা বোঝায় এবং অস্ট্রেলিয়ার প্রেক্ষাপটে ভুল তথ্য দেয়।

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Waiting period	"ওয়েটিং পিরিয়ড" বলা যায়, বা বাংলায় "অপেক্ষার সময়কাল" বলা যেতে পারে, অর্থাৎ সুবিধা শুরু হওয়ার আগে যে সময়টুকু পার হতে হয়।	অনেকে এটাকে "বিলম্ব" বা "দেরি" বলে অনুবাদ করে ফেলে, যা ভুল বোঝায় যে এটা প্রশাসনিক ত্রুটি বা সমস্যা, কিন্তু আসলে এটা একটি নির্ধারিত নিয়মভিত্তিক সময়কাল। এই পার্থক্য না বোঝালে মার্ক কাটা যায়।
Concession card	"concession card" ইংরেজিতেই বলা উচিত, বা "কনসেশন কার্ড (বিভিন্ন সেবায় ছাড় পাওয়ার কার্ড)" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণ "ডিসকাউন্ট কার্ড" বা "ছাড় কার্ড" বলে অনুবাদ করেন, যা এই কার্ডের সরকারি Centrelink-ভিত্তিক আনুষ্ঠানিক পরিচয় ও নির্দিষ্ট যোগ্যতার শর্ত হারিয়ে ফেলে।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
myGov	পরীক্ষায় "myGov" নামটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট ওয়েবসাইট/সিস্টেমের নাম।	কিছু পরীক্ষার্থী এটিকে "সরকারি ওয়েবসাইট" বলে সাধারণভাবে অনুবাদ করেন, যা নির্দিষ্ট প্ল্যাটফর্মের পরিচয় হারিয়ে ফেলে এবং তথ্য অস্পষ্ট করে তোলে।
Centrelink	পরীক্ষায় "Centrelink" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, কারণ এটি একটি প্রতিষ্ঠানের নাম যার বাংলায় কোনো প্রতিশব্দ নেই।	অনেক পরীক্ষার্থী এটিকে "সরকারি সাহায্য কেন্দ্র" বা "সমাজকল্যাণ অফিস" বলে অনুবাদ করেন, যা নির্দিষ্ট প্রতিষ্ঠানের নাম হারিয়ে ফেলে এবং তথ্য স্থানান্তরে নষ্টের কাটা যায়।
JobSeeker	পরীক্ষায় 'JobSeeker' নামটি ইংরেজিতেই রাখা উচিত, প্রয়োজনে সংক্ষেপে বলা যায় 'বেকারত্বকালীন Centrelink ভাতা'।	অনেকে এটাকে সাধারণ 'বেকার ভাতা' বলে অনুবাদ করে ফেলেন যা নির্দিষ্ট নাম হারিয়ে ফেলে এবং পরীক্ষায় নির্দিষ্ট স্কিমের নাম হিসেবে গণ্য হয় না।
Age Pension	"Age Pension" নামটি ইংরেজিতেই বলা ভালো, বা "Centrelink-এর বয়স্কভাতা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণ "পেনশন" বা "অবসর ভাতা" (superannuation) বলে গুলিয়ে ফেলেন, কিন্তু Age Pension superannuation নয় - এটি Centrelink-এর আলাদা সরকারি ভাতা।
Carer Payment	"Carer Payment" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি Centrelink-এর একটি নির্দিষ্ট নাম। প্রয়োজনে বলা যায় "যিনি অন্যের যত্ন নেন তার জন্য সরকারি ভাতা (Carer Payment)।"	অনেকে এটিকে সাধারণ "ভাতা" বা "pension" বলে অনুবাদ করে ফেলে, যা ভুল কারণ এটি বয়স্ক ভাতা (Age Pension) থেকে আলাদা একটি নির্দিষ্ট স্কিম।
Income test	বলা উচিত "ইনকাম টেস্ট" (transliteration) বা ব্যাখ্যা করে "আয়ের ভিত্তিতে সুবিধা যাচাইয়ের পরীক্ষা।"	অনেকে এটিকে "ট্যাক্স পরীক্ষা" বা "আয়কর যাচাই" বলে ভুল বোঝে, যা সম্পূর্ণ ভিন্ন বিষয় (ATO সংক্রান্ত), Centrelink-এর income test না।
Mutual obligation	"মিউচুয়াল অবলিগেশন" এই ইংরেজি পরিভাষাটিই বলা ভালো, সাথে সংক্ষেপে বলা যায় "পারস্পরিক দায়বদ্ধতা (পেমেন্টের বিনিময়ে কাজ খোঁজা বা প্রশিক্ষণে অংশ নেওয়ার শর্ত)।"	অনেকে এটাকে সরাসরি "পারস্পরিক বাধ্যবাধকতা" বলে অনুবাদ করে ফেলেন, যা অর্থ ঠিক থাকলেও Centrelink-এর নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক প্রকল্পের নাম হিসেবে অস্পষ্ট হয়ে যায়; পরীক্ষায় এটি একটি নির্দিষ্ট স্কিমের নাম হিসেবে বোঝাতে হবে, শুধু আক্ষরিক শব্দার্থ দিলে চলবে না।
Healthcare card	"Healthcare Card" নামটাই ইংরেজিতে রাখা ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট সরকারি কার্ডের নাম। প্রয়োজনে "স্বল্প আয়ের মানুষের জন্য ছাড়ের কার্ড" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে Medicare কার্ডের সাথে গুলিয়ে ফেলেন বা "স্বাস্থ্য বীমা কার্ড" বলে অনুবাদ করেন। কিন্তু এটি বীমা নয়, বরং একটি কনসেশন/ছাড় কার্ড — এই পার্থক্য না বললে তথ্য হারিয়ে যায়।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Rent Assistance	"রেন্ট অ্যাসিস্ট্যান্স" বলা যায়, অথবা "ভাড়া সহায়তা (Centrelink থেকে প্রাপ্ত ভাতা)" বলে ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।	অনেকে এটিকে সাধারণ "হাউজিং বেনিফিট" বা "বাসস্থান ভাতা" বলে গুলিয়ে ফেলেন, যা আলাদা প্রকল্প (public housing) বোঝাতে পারে; নির্দিষ্টভাবে ভাড়ার সাথে সম্পর্কিত Centrelink পেমেন্ট বোঝাতে হবে।
Assets test	বাংলায় বলুন "সম্পদ ভিত্তিক যাচাই" বা "assets test" (ইংরেজি নাম রেখে), সংক্ষেপে যোগ করা যায় "ভাতা পাওয়ার যোগ্যতা যাচাইয়ের জন্য সম্পদ পরীক্ষা"।	অনেকে এটিকে "সম্পদ কর" (asset tax) বলে ভুল অনুবাদ করেন, যা সম্পূর্ণ ভুল কারণ এটি কোনো কর নয়, বরং যোগ্যতা যাচাইয়ের একটি মানদণ্ড; এছাড়া income test-এর সাথে গুলিয়ে ফেলাও একটি সাধারণ ভুল।
Carer Allowance	'Carer Allowance' নামটি ইংরেজিতেই রাখা উচিত, কারণ এটি Centrelink-এর একটি নির্দিষ্ট পেমেন্টের নাম; পাশে সংক্ষেপে 'কেয়ারারদের জন্য Centrelink-এর ভাতা' বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণ 'ভাতা' বা 'পেনশন' বলে অনুবাদ করেন, যা Centrelink-এর অন্য পেমেন্ট (যেমন Carer Payment বা Age Pension) থেকে গুলিয়ে ফেলার ঝুঁকি তৈরি করে।
Family Tax Benefit	পরীক্ষায় "Family Tax Benefit" ইংরেজি নামটাই বলা উচিত, কারণ এটি Centrelink-এর একটি নির্দিষ্ট নাম করা প্রকল্প। প্রয়োজনে সংক্ষেপে "সন্তান প্রতিপালনের জন্য সরকারি ভাতা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সরাসরি "পরিবার কর সুবিধা" বলে অনুবাদ করে ফেলেন, যা শুনলে মনে হয় এটা ট্যাক্স রিটার্নে ছাড়। কিন্তু এটি প্রকৃতপক্ষে একটি প্রত্যক্ষ নগদ ভাতা, তাই এই অনুবাদ বিভ্রান্তিকর ও নম্বর কাটা পড়ে।

Community · 11

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Beyond Blue	নামটি ইংরেজিতেই "Beyond Blue" বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট সংস্থার নাম যার কোনো বাংলা প্রতিশব্দ নেই।	প্রার্থীরা একে সাধারণভাবে "মানসিক স্বাস্থ্য কেন্দ্র" বলে অনুবাদ করে ফেলে, যাতে নির্দিষ্ট প্রতিষ্ঠানের নামটি হারিয়ে যায় এবং তথ্য স্থানান্তরে নির্ভুলতা কমে।
Palliative care	পরীক্ষায় 'প্যালিয়েটিভ কেয়ার' শব্দটি ইংরেজি উচ্চারণেই বলা ভালো, সঙ্গে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা দেওয়া যেতে পারে 'মরণাপন্ন রোগীর যত্নশীল উপশমের সেবা'। বাংলায় কোনো একক প্রতিষ্ঠিত প্রতিশব্দ নেই, তাই ব্যাখ্যাসহ বলাই নিরাপদ।	অনেকে একে সরাসরি 'প্রাথমিক চিকিৎসা' বা 'সাধারণ চিকিৎসা সেবা' বলে ফেলেন, যাতে 'রোগ সারানো নয়, শুধু কষ্ট কমানো' এবং 'মরণাপন্ন অবস্থা'—এই মূল অর্থটাই হারিয়ে যায়, ফলে নম্বর কাটা যায়।
Counselling sessions	'কাউন্সেলিং সেশন' বলে transliteration করাই ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট পেশাদার সেবার নাম।	একে 'পরামর্শ সভা' বা 'উপদেশ দেওয়ার বৈঠক' বলে অনুবাদ করলে এর পেশাদার, চিকিৎসাগত (থেরাপিউটিক) দিকটি হারিয়ে যায়, এবং শ্রোতা মনে করতে পারে এটি সাধারণ পরামর্শ মাত্র।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
My Aged Care	এটিকে প্রপার নাউন হিসেবে ইংরেজিতেই রাখা উচিত — 'My Aged Care' বলা উচিত, প্রয়োজনে সংক্ষেপে বলা যায় এটি 'বয়স্কদের সেবা সংক্রান্ত সরকারি পরিষেবা'।	অনেকে এটিকে সাধারণভাবে 'বয়স্কদের যত্ন' বা 'ওল্ড এজ হোম' বলে অনুবাদ করেন, যা এই নির্দিষ্ট সরকারি প্রবেশদ্বার/পরিষেবার নামটিকে হারিয়ে দেয়।
Respite	'রেসপাইট কেয়ার' বলা যেতে পারে ইংরেজি শব্দ ব্যবহার করে, সাথে সংক্ষিপ্ত ব্যাখ্যা 'সাময়িক বিশ্রাম সেবা' যুক্ত করা যায়।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'ছুটি' বা 'বিশ্রাম' বলে অনুবাদ করেন, যা এই নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক সেবার অর্থ হারিয়ে ফেলে।
TIS National	"TIS National" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট সরকারি সেবার নাম; প্রয়োজনে "জাতীয় দোভাষী সেবা" বলে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে সাধারণ ব্যক্তিগত "অনুবাদ কোম্পানি" বলে ভুল বোঝে, যা এর সরকারি ও বিনামূল্যের প্রকৃতি হারিয়ে দেয় এবং তথ্য বিকৃত করে।
Home care package	"home care package" ইংরেজি শব্দটি রাখাই ভালো, বাংলায় ব্যাখ্যা করতে হলে বলা যায় "বাড়িতে বয়স্কদের যত্ন সহায়তা প্যাকেজ (home care package)"।	অনেকে একে "নার্সিং হোম" বলে ভুল বোঝেন, কিন্তু এটি বাড়িতে থাকা ব্যক্তির জন্য সহায়তা, প্রাতিষ্ঠানিক আবাসন নয় — এই ভুল অনুবাদে মূল অর্থ পুরোপুরি পাল্টে যায়।
Aged care assessment	বাংলায় বলুন "বয়স্কদের সেবার প্রয়োজন যাচাই" বা "aged care assessment" (ইংরেজি নাম রেখে) এবং প্রয়োজনে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করুন এটি কী যাচাই করে।	অনেকে এটিকে সাধারণ "স্বাস্থ্য পরীক্ষা" বা "মেডিকেল চেকআপ" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ এটি চিকিৎসা পরীক্ষা নয়, বরং সেবার প্রয়োজনীয়তা ও উপযুক্ততা নির্ধারণের প্রাতিষ্ঠানিক প্রক্রিয়া।
ACAT	সংক্ষিপ্ত রূপ "ACAT" ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট প্রাতিষ্ঠানিক নাম। প্রয়োজনে যোগ করুন "বয়স্কদের সেবার প্রয়োজন যাচাইকারী দল"।	অনেকে এটিকে সাধারণভাবে "নার্সিং হোম কমিটি" বা "হাসপাতালের বোর্ড" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ ACAT চিকিৎসা প্রদান করে না, শুধু প্রয়োজন যাচাই করে।
Interpreter service	'ইন্টারপ্রেটার সার্ভিস' বলা যায়, প্রয়োজনে 'দোভাষী সেবা' বলে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে 'অনুবাদক' (translator) বলে ফেলেন, যা লিখিত অনুবাদ বোঝায়, কিন্তু interpreter মুখে মুখে ভাষান্তর করে — এই পার্থক্যটি হারিয়ে গেলে নম্বর কাটা যায়।
NDIS	"NDIS" নামটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট সরকারি প্রকল্পের নাম; প্রয়োজনে "প্রতিবন্ধী সহায়তা প্রকল্প" বলে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায়।	এটিকে সাধারণ "প্রতিবন্ধী ভাতা" বা নগদ পেনশনের সঙ্গে গুলিয়ে ফেলা ভুল, কারণ NDIS সরাসরি নগদ ভাতা নয় বরং সেবা ও সহায়তা কেনার জন্য অর্থায়ন প্রকল্প।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Online portal	'অনলাইন পোর্টাল' বলে সরাসরি transliteration করাই সবচেয়ে নিরাপদ, কারণ বাংলায় এর প্রচলিত ও স্বীকৃত প্রতিশব্দ নেই।	অনেকে এটাকে শুধু 'ওয়েবসাইট' বলে ফেলেন, যা অর্থ ঠিক থাকলেও নির্দিষ্ট সিস্টেম-ভিত্তিক (লগইন করে ব্যক্তিগত তথ্য দেখার) অর্থটি হারিয়ে যায়।
Home Affairs	পরীক্ষায় ইংরেজি নামটাই বলা উচিত — "Home Affairs" — কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট সরকারি বিভাগের নাম, বাংলায় অনুবাদ করলে অর্থ অস্পষ্ট হয়ে যায়।	প্রার্থীরা প্রায়ই এটিকে সাধারণভাবে "স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়" বলে অনুবাদ করে, যা শ্রোতাকে বিভ্রান্ত করে কারণ এটি নির্দিষ্ট প্রতিষ্ঠানের নাম হিসেবে চেনা যায় না এবং তথ্যের নির্ভুলতা হারায়।
Services Australia	নাম হিসেবে 'Services Australia' ইংরেজিতেই বলতে হবে, প্রয়োজনে সংক্ষেপে যোগ করা যায় 'যে সংস্থা Centrelink, Medicare ইত্যাদি সেবা পরিচালনা করে'।	অনেকে একে সরাসরি 'Centrelink' বলে ফেলেন বা শুধু 'অস্ট্রেলিয়ান সরকার' বলে সাধারণীকরণ করেন, ফলে এটি যে Centrelink, Medicare-সহ একাধিক সেবার ছাতা-সংস্থা — এই তথ্যটি হারিয়ে যায়।
Bridging visa	এটিকে "ব্রিজিং ভিসা" বলে transliteration করে বলা উচিত, সাথে প্রয়োজনে "সাময়িক ভিসা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে সরাসরি "অস্থায়ী ভিসা" (temporary visa) বলে অনুবাদ করেন, যা bridging visa-র নির্দিষ্ট আইনগত অবস্থান (ভিসা সিদ্ধান্তের অপেক্ষার সময়কাল) স্পষ্ট করে না।
Citizenship test	"citizenship test" ইংরেজি শব্দটিই রাখা ভালো, প্রয়োজনে সংক্ষেপে বলা যায় "নাগরিকত্ব পরীক্ষা (citizenship test)"।	অনেকে একে "ইমিগ্রেশন পরীক্ষা" বা "ভিসা টেস্ট" বলে ভুল করেন, কিন্তু এটি ভিসার জন্য নয় বরং নাগরিকত্বের জন্য নির্দিষ্ট পরীক্ষা, তাই এই ভুল অনুবাদে তথ্যের নির্ভুলতা নষ্ট হয়।
NAATI	"NAATI" নামটি ইংরেজিতেই বলতে হবে, এটি একটি প্রতিষ্ঠানের নাম, অনুবাদ করা যাবে না।	কিছু প্রার্থী এটিকে "জাতীয় অনুবাদ বোর্ড" বা অনুরূপ কিছু বলে অনুবাদ করার চেষ্টা করেন, যা ভুল কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট নাম (proper noun) এবং তা অপরিবর্তিত রাখতে হয়।
Partner visa	"partner visa" ইংরেজি শব্দটি রাখা উচিত, বাংলায় বলা যায় "পার্টনার ভিসা (partner visa)"।	অনেকে একে "ম্যারেজ ভিসা" বলে অনুবাদ করেন, কিন্তু এই ভিসা বৈবাহিক সম্পর্ক ছাড়াও ডি ফ্যাক্টো সম্পর্কের ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য, তাই এই সংকীর্ণ অনুবাদ তথ্য হারায়।
Permanent resident	"স্থায়ী বাসিন্দা" বলা উচিত, প্রয়োজনে "permanent resident" শব্দটিও উল্লেখ করা যায়।	এটিকে "নাগরিক" (citizen) বলে অনুবাদ করা ভুল, কারণ স্থায়ী বাসিন্দা ও নাগরিকের মধ্যে আইনগত অধিকারের (যেমন ভোটাধিকার) পার্থক্য রয়েছে।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Skills assessment	"স্কিলস অ্যাসেসমেন্ট" বলা যায়, অথবা "দক্ষতা মূল্যায়ন (অভিবাসনের জন্য পেশাগত যোগ্যতা যাচাই)" বলে ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।	অনেকে এটিকে সাধারণ "পরীক্ষা" বা "টেস্ট" বলে ফেলেন, যা এই আনুষ্ঠানিক পেশাগত যোগ্যতা যাচাই প্রক্রিয়ার নির্দিষ্টতা হারিয়ে ফেলে এবং ভাষাগত দক্ষতা পরীক্ষার (যেমন IELTS) সাথে গুলিয়ে যেতে পারে।
Visa condition	"ভিসার শর্ত" বলা যেতে পারে, অথবা প্রথমে "visa condition" বলে পরে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায় "ভিসার সাথে যুক্ত নিয়ম"।	অনেকে এটিকে শুধু "ভিসার নিয়ম" বলে সাধারণভাবে অনুবাদ করে ফেলে, কিন্তু নির্দিষ্ট শর্ত (যেমন কাজের সময়সীমা বা স্টাডি লোড) উল্লেখ না করলে তথ্যের নির্দিষ্টতা হারিয়ে যায় এবং নম্বর কাটা যায়।

Education · 9

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' নামটি ইংরেজিতেই রাখা উচিত, প্রয়োজনে বলুন 'কারিগরি ও বৃত্তিমূলক প্রশিক্ষণ প্রতিষ্ঠান'।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'বিশ্ববিদ্যালয়' বলে ফেলেন, যা ভুল — TAFE বিশ্ববিদ্যালয়ের চেয়ে ভিন্ন স্তরের ও ধরনের প্রতিষ্ঠান।
Public school	"public school" বলা যায়, বা "সরকারি স্কুল" বলে অনুবাদ করা যেতে পারে যা এখানে সঠিক ও প্রচলিত।	অনেকে এটিকে "জাতীয় বিদ্যালয়" বা এমনভাবে বোঝায় যেন এটি বাংলাদেশ/ভারতের এলিট "পাবলিক স্কুল" ধারণার মতো, যা সম্পূর্ণ বিপরীত অর্থ তৈরি করে — অস্ট্রেলিয়ায় public school মানে সাধারণ সরকারি স্কুল, ব্যয়বহুল বেসরকারি স্কুল নয়।
VET	প্রসঙ্গ অনুযায়ী "VET" ইংরেজি সংক্ষেপেই বলা উচিত, বা "কারিগরি ও পেশাগত প্রশিক্ষণ ব্যবস্থা" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেক পরীক্ষার্থী "vet" শুনে ভেবে নেন এটা "পশুচিকিৎসক" (veterinarian), কিন্তু শিক্ষা প্রসঙ্গে এটি Vocational Education and Training বোঝায় - এই ভুলে পুরো অর্থ বদলে যায়।
NAPLAN	পরীক্ষায় "NAPLAN" নামটি ইংরেজিতেই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট কর্মসূচির নাম; প্রয়োজনে "জাতীয় শিক্ষা মূল্যায়ন পরীক্ষা" বলে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটিকে সাধারণ "বার্ষিক পরীক্ষা" বা "ফাইনাল এক্সাম" বলে অনুবাদ করেন, যা ভুল কারণ NAPLAN স্কুল-নির্দিষ্ট চূড়ান্ত পরীক্ষা নয়, বরং জাতীয় মানদণ্ড যাচাই পরীক্ষা।
Prep	পরীক্ষায় "Prep" শব্দটি ইংরেজিতেই বলা ভালো, সাথে সংক্ষেপে বলা যায় "স্কুলের প্রথম বছর (প্রি-স্কুল পরবর্তী প্রাথমিক শ্রেণি)"। এটি বাংলাদেশের "প্লে গ্রুপ" বা "নার্সারি"-র সাথে সরাসরি এক নয়, তাই সেই শব্দ ব্যবহার না করাই ভালো।	অনেকে এটিকে "প্রি-স্কুল" বা "কিন্ডারগার্টেন" বলে অনুবাদ করে ফেলে, কিন্তু Prep হলো আনুষ্ঠানিক স্কুল ব্যবস্থার অংশ (সরকারি স্কুল রেকর্ডে থাকে), প্রি-স্কুল নয় — এই পার্থক্য না বললে তথ্য হারিয়ে যায়।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
HSC	"HSC" সংক্ষিপ্ত রূপটাই বলা উচিত, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট নামের সার্টিফিকেট। প্রয়োজনে "দ্বাদশ শ্রেণির চূড়ান্ত সার্টিফিকেট (HSC)" বলে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সাধারণভাবে "উচ্চ মাধ্যমিক পরীক্ষা" বলে অনুবাদ করেন, যা বাংলাদেশ/ভারতের একটি ভিন্ন পরীক্ষা পদ্ধতির সাথে গুলিয়ে যায় এবং নির্দিষ্টতা হারায়।
Kindergarten	"Kindergarten" ইংরেজি শব্দটাই বলা ভালো, কারণ এটি একটি নির্দিষ্ট স্কুল-স্তরের নাম যার সঠিক বাংলা সমতুল্য নেই। প্রয়োজনে "স্কুলের প্রথম শ্রেণি" বলে সংক্ষেপে ব্যাখ্যা করা যায়।	অনেকে এটাকে সরাসরি "কিন্ডারগার্টেন" এর বাংলা প্রচলিত অর্থ "শিশু বিদ্যালয়" বা "নার্সারি" বলে অনুবাদ করেন, যা প্রি-স্কুল বোঝায়। কিন্তু অস্ট্রেলিয়ায় এটি আনুষ্ঠানিক স্কুলিং-এর অংশ, তাই এই অনুবাদে স্তরের পার্থক্য হারিয়ে যায়।
Scholarship	সরাসরি "স্কলারশিপ" শব্দটি ব্যবহার করা যায়, কারণ এটি বাংলায় প্রচলিত ও সহজবোধ্য শব্দ। প্রয়োজনে বলা যায় "শিক্ষা বৃত্তি"।	অনেকে এটিকে "অনুদান" বা "ঋণ" বলে ভুল করে, কিন্তু স্কলারশিপ সাধারণত ফেরতযোগ্য নয় এবং শিক্ষাগত যোগ্যতার ভিত্তিতে দেওয়া হয় — এই পার্থক্য না বললে ভুল অর্থ প্রকাশ পায়।
Year 12	সরাসরি "Year 12" বলাই ভালো, প্রয়োজনে বাংলায় "দ্বাদশ শ্রেণি" বা "স্কুলের শেষ বছর" বলে ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।	অনেকে এটিকে সরাসরি "দ্বাদশ শ্রেণি" বলে অনুবাদ করে ফেলেন, যা বাংলাদেশ/ভারতের শিক্ষা ব্যবস্থার সাথে গুলিয়ে যেতে পারে এবং অস্ট্রেলিয়ার নির্দিষ্ট প্রেক্ষাপট (যেমন HSC/VCE-এর মতো সার্টিফিকেট) হারিয়ে যায়।

Housing · 4

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Bond	"bond" শব্দটি ইংরেজিতে বলা যায়, বা "ভাড়ার জামানত" বলে অনুবাদ করা যেতে পারে।	অনেকে এটিকে "অগ্রিম ভাড়া" (advance rent) বলে ভুল অনুবাদ করে, কিন্তু bond এবং advance rent সম্পূর্ণ ভিন্ন — bond ফেরতযোগ্য জামানত, ভাড়ার অংশ নয়।
Lease agreement	সরাসরি বাংলায় 'ভাড়া চুক্তি' বা 'লিজ চুক্তি' বলা যেতে পারে, এটি স্বাভাবিক ও স্পষ্ট শোনায়।	কেউ কেউ এটাকে 'বন্ধকপত্র' বা 'দলিল' বলে ফেলেন, যা সম্পত্তি ক্রয়-বিক্রয়ের সাথে সম্পর্কিত, ভাড়ার চুক্তির সঠিক অর্থ বহন করে না।
Council rates	বলা যায় 'কাউন্সিল রেটস' অথবা ব্যাখ্যা করে বলা যায় 'স্থানীয় সরকারকে দেওয়া সম্পত্তি কর, যা স্থানীয় সেবার জন্য নেওয়া হয়'।	অনেকে এটিকে সরাসরি 'ভাড়া' বা 'ট্যাক্স' বলে অস্পষ্টভাবে অনুবাদ করেন, যা এটিকে সাধারণ আয়কর বা বাড়ি ভাড়ার সাথে গুলিয়ে ফেলে এবং তথ্য ভুলভাবে বোঝানো হয়।

Australian term	How to render it in Bangla	Where marks are lost
Public housing	"Public housing" শব্দটি ইংরেজিতেই রাখা যেতে পারে, বা ব্যাখ্যা করে বলা যায় "সরকারি ভাড়া বাসস্থান ব্যবস্থা"। এটি বাংলাদেশের কোনো নির্দিষ্ট প্রকল্পের সাথে সরাসরি তুলনীয় নয়।	অনেকে এটিকে "সরকারি বাড়ি" বা "ফ্রি বাড়ি" বলে ভুল বোঝায়, কিন্তু এটি ভাড়াভিত্তিক আবাসন, মালিকানা নয় এবং বরাদ্দ নির্দিষ্ট শর্ত ও অপেক্ষার তালিকার ভিত্তিতে হয় — এই পার্থক্য উহ্য রাখলে ভুল তথ্য যায়।

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.